Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i skóry baranie czerwono farbowane, i skóry garbowane,\* i drewno akacji,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | skóry baranie barwione na czerwono, skóry garbowane, drewno akacji, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skóry baranie farbowane na czerwono, skóry borsucze i drewno akacjowe; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I skóry baranie czerwono farbowane, i skóry borsukowe, i drzewo sytym: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i skóry baranie czerwono farbowane, i skóry fiołkowe, i drzewo setim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | baranie skóry barwione na czerwono i skóry z delfinów oraz drewno akacjowe; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I skóry baranie czerwono farbowane, i skóry borsucze, i drzewo akacjowe, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | skóry baranie farbowane na czerwono, skóry borsuków i drzewo akacjowe, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | skóry baranie barwione na czerwono, skóry borsucze i drzewo akacjowe, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | skóry baranie wyprawione na czerwono, skóry borsuka, drzewo akacjowe, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | skóry baranie barwione na czerwono i skóry wielobarwne, i drzewo akacjowe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і почервонені скіри баранів і сині скіри і негниюче дерево, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | czerwono barwione skóry baranie, skóry borsucze, drzewo akacjowe, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i skóry baranie farbowane na czerwono, i skóry focze, i drewno akacjowe; |

1. 1) skóry garbowane, ּתְחָׁשִים עֹרֹת (‘orot tachaszim : ּתַחַׁש (tachasz) może też ozn.: (1) błamy skórzane l. garbowane, l. egipskie (od egip. słowa odnoszącego się do obróbki skóry); (2) skóry delfinów (arab. tuhas l. duhas ozn. delfina), diugoniów, morświnów (wykorzystywane przez Beduinów) lub fok żyjących w M. Czerwonym; (3) żółte kamienie, tj. kamienie szlachetne o barwie żółtej lub pomarańczowej, za ak.; (4) skóry barwione na kolor hiacyntowy, gr. δέρματα ὑακίνθινα, G; (5) skóry borsucze za chald., <x>20 25:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) drewno akacji jest bardziej wytrzymałe niż dębina. <x>20 25:5</x> wg G: i skóry baranie czerowono farbowane, i skóry hiacyntowo farbowane, i drewno niezepsute, καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα. [↑](#footnote-ref-3)